

Английский язык с Джеромом К. Джеромом

Трое в лодке, не считая собаки

JEROME K. JEROME (Джером К. Джером)

THREE MEN IN A BOAT (трое: «три человека» в лодке)
(TO SAY NOTHING OF THE DOG (не считая собаки; *to say nothing of* — не говоря /уже/ о))

Книгу адаптировал Андрей Еремин

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

PREFACE (предисловие)

The chief beauty of this book lies not so much in its literary style (главная прелесть этой книги заключается не столько в ее литературном стиле; *chief* — главный, основной; *beauty* — красота, прелесть; *to lie in* — крыться,

заклучаться в; not so much as — не столько, сколько), or in the extent and usefulness of the information it conveys (или в количестве и полезности сведений, /которые/ она содержит; *extent — протяженность; объем, мера, степень; usefulness — применимость, практичность; useful — полезный; to convey — переправлять; передавать, выражать /чувства, смысл и т.д./*), as in its simple truthfulness (сколько в ее истинной правдивости; *simple — простой, незатейливый; прямой, явный, истинный; truth — правда, истина*). Its pages form the record of events that really happened (ее страницы составляют рассказ = *повествуют* о событиях, которые действительно произошли; *to form — придавать или принимать форму, вид; составлять, содержать, основываться/ся/ на; record — запись, отчет; рассказ /о каких-либо событиях/; to happen — случаться, происходить*). All that has been done is to colour them (все, что было сделано — придать им краски = я /немного/ приукрасил их; *to be-was/were-been; to do-did-done; to colour — красить, окрашивать; приукрашивать*); and, for this, no extra charge has been made (и для этого не было произведено никаких дополнительных расходов = только и всего; *charge — нагрузка; взимаемая за какую-либо услугу плата; to make a charge — сделать некоторые расходы; extra — дополнительный, добавочный*). George and Harris and Montmorency are not Poetic ideals (Джордж, Гаррис и Монморенси не поэтические идеалы), but things of flesh and blood (но существа из плоти и крови; *thing — вещь, предмет; существо*) — especially George, who weighs about twelve stone (особенно Джордж, который весит около двенадцати стоунов = около 76 кг; *stone — камень; стоун /мера веса, равен 14 фунтам, или 6,35 кг/*). Other works may excel this in depth of thought and knowledge of human nature (другие произведения могут превосходить = *возможно, превосходят это /произведение/ глубиной мысли и знанием человеческой природы; work — работа, дело; изделие, произведение; to excel — превосходить; выделяться; nature — природа; сущность, характер*); other books may rival it in originality and size (иные книги могут соперничать с ней /моей книгой/ в оригинальности и объеме; *to*

rival — соперничать, соревноваться; *rival* — соперник, противник; *size* — размер, величина; *объем, формат*); but, for hopeless and incurable veracity, nothing yet discovered can surpass it (но что касается безнадежной и неизлечимой правдивости, ничто из уже написанного: «открытого» не может затмить ее; *hope* — надежда; *incurable* — неизлечимый; *неисправимый*; *to cure* — исцелять; *to discover* — обнаруживать, делать открытие; *to surpass* — превосходить, опережать). This, more than all its other charms (это, больше чем все ее другие достоинства = именно это качество; *charm* — обаяние; *charms* — привлекательное качество, приятные особенности), will, it is felt, make the volume precious in the eye of the earnest reader (сделает книгу, полагаю: «это ощущается», ценной для серьезного/искреннего читателя; *to feel* — ощупывать; чувствовать, ощущать; *полагать, считать*; *volume* — том, книга, издание; *precious* — драгоценный; дорогой, любимый; *in the eyes of somebody* — в чьих-либо глазах, по мнению кого-либо); and will lend additional weight to the lesson that the story teaches (и придаст дополнительный, большой вес уроку, который эта история дает; *to lend* — одалживать; давать, придавать; *story* — повесть, рассказ, история; *to teach a lesson* — преподать урок).

LONDON, *August*, 1889 (Лондон, август 1889 /года/)

preface [ˈpreɪfəs] chief [tʃiːf] beauty [ˈbjuːti] record [rɪˈkɔːd] weigh [weɪ]
 incurable [ɪnˈkjʊərəbəl] veracity [vəˈræʃəti] volume [ˈvɒljʊm] precious
 [ˈpreʃəs]

The chief beauty of this book lies not so much in its literary style, or in the extent and usefulness of the information it conveys, as in its simple truthfulness. Its pages form the record of events that really happened. All that has been done is to colour them; and, for this, no extra charge has been made. George and Harris and

Montmorency are not Poetic ideals, but things of flesh and blood — especially George, who weighs about twelve stone. Other works may excel this in depth of thought and knowledge of human nature; other books may rival it in originality and size; but, for hopeless and incurable veracity, nothing yet discovered can surpass it. This, more than all its other charms, will, it is felt, make the volume precious in the eye of the earnest reader; and will lend additional weight to the lesson that the story teaches.

LONDON, *August*, 1889

CHAPTER I (глава первая)

Three Invalids (трое инвалидов). — Sufferings of George and Harris (страдания Джорджа и Гарриса; *suffering* — страдание, боль, мука). — A victim to one hundred and seven fatal maladies (жертва ста семи смертельных недугов). — Useful prescriptions (полезные рецепты; *prescription* — предписание, рекомендация; *рецепт* /на получение лекарства/). — Cure for liver complaint in children (средство от болезни печени у детей; *cure* — лекарство, способ лечения; *complaint* — жалоба; болезнь, недуг). — We agree that we are overworked, and need rest (мы соглашаемся, что мы переутомились/переработали, и нуждаемся в отдыхе; *over* — сверх, слишком, чересчур; *to work* — делать, выполнять, совершать /работу, задачу, деяние и т.д./; *rest* — покой, отдых). — A week on the rolling deep (неделя в волнующемся море; *to roll* — катиться, испытывать бортовую качку; *deep* — глубина; открытое море)? — George suggests the river (Джордж предлагает /путешествие по/ реке). — Montmorency lodges an objection (Монморенси выдвигает возражение; *to lodge an objection* — заявить протест, выдвинуть возражение). — Original motion carried by majority of three to one

(первоначальное предложение принято большинством три к одному; *original* — первоначальный, исходный; *motion* — движение; предложение, ходатайство; *to carry* — перевозить, переносить; выиграть, одержать победу; *принимать* /законопроект и т.д./).

Three Invalids. — Sufferings of George and Harris. — A victim to one hundred and seven fatal maladies. — Useful prescriptions. — Cure for liver complaint in children. — We agree that we are overworked, and need rest. — A week on the rolling deep? — George suggests the river. — Montmorency lodges an objection. — Original motion carried by majority of three to one.

HERE were four of us (нас было четверо: «здесь было четверо из нас») — George, and William Samuel Harris, and myself, and Montmorency (Джордж, Уильям Сэмюэль Гаррис, я /сам/ и Монморенси). We were sitting in my room, smoking, and talking about how bad we were (мы сидели в моей комнате, курили и говорили о /том/, как мы плохи) — bad from a medical point of view I mean, of course (плохи с медицинской точки зрения, я имею в виду, конечно; *to mean* — иметь в виду, подразумевать).

maladies [ˈmælədiːz] suggests [səˈdʒests] majority [məˈdʒɔːrɪti] view [vjuː]

HERE were four of us — George, and William Samuel Harris, and myself, and Montmorency. We were sitting in my room, smoking, and talking about how bad we were — bad from a medical point of view I mean, of course.

We were all feeling seedy (мы все чувствовали себя неважно; *to feel* — чувствовать, ощущать, испытывать /тоску, боль и т.д./; *seedy* — потрепанный; нездоровый, слабый), and we were getting quite nervous about it (и становились довольно нервными = начинали волноваться из-за этого; *nervous* — нервный, беспокоящийся, взволнованный). Harris said he felt such extraordinary fits of giddiness come over him at times (Гаррис сказал, /что/ испытывает такие необычайные приступы головокружения, охватывающие его временами; *to say*; *fit* — припадок, приступ; *to come over* — охватывать, овладевать), that he hardly knew what he was doing (что он едва понимает, что делает; *to know* — знать; понимать, осознавать; *to know-knew-known*); and then George said that *he* had fits of giddiness too, and hardly knew what *he* was doing (затем Джордж сказал, что у него тоже /бывают/ приступы головокружения, и он /тоже тогда/ едва осознает, что делает). With me, it was my liver that was out of order (что касается меня, /то/ у меня не в порядке была печень; *out of order* — неисправный, не в порядке; *order* — порядок; исправность; хорошее физическое состояние). I knew it was my liver that was out of order (я знал, /что/ моя печень не в порядке), because I had just been reading a patent liver-pill circular (потому что я недавно читал рекламный проспект о запатентованной пилюле от /болезней/ печени; *just* — только что, прямо; как раз), in which were detailed the various symptoms by which a man could tell when his liver was out of order (в котором были подробно описаны различные симптомы, по которым человек может определить, что его печень не в порядке; *to detail* — подробно описывать, излагать; *to tell* — говорить, рассказывать; осознавать, понимать). I had them all (у меня были они все).

It is a most extraordinary thing, but I never read a patent medicine advertisement (это самая удивительная вещь = поразительно, но я никогда не читаю /рекламное/ объявление о каком-нибудь запатентованном лекарстве) without being impelled to the conclusion (без /того, чтобы/ быть склоненным к заключению = чтобы не сделать вывод; *to impel* — побуждать, заставлять)

that I am suffering from the particular disease therein dealt with in its most virulent form (что я страдаю от конкретной болезни, в нем описываемой, в самой злокачественной форме; *therein* — здесь, в этом, в том; *to deal with* — иметь дело с, касаться; *virulent* — опасный, страшный, смертельный /о болезни, яде/). The diagnosis seems in every case to correspond exactly with all the sensations that I have ever felt (кажется, диагноз в каждом случае точно совпадает со всеми ощущениями, которые я испытываю; *to correspond* — соответствовать, соотноситься; *ever* — всегда, постоянно, вечно; когда-либо; *to feel*).

nervous [ˈnɜːvəs] medicine [ˈmedɪsɪn] disease [dɪˈziːz] virulent [ˈvɪrələnt]
diagnosis [ˌdaɪəɡnəˈziːs]

We were all feeling seedy, and we were getting quite nervous about it. Harris said he felt such extraordinary fits of giddiness come over him at times, that he hardly knew what he was doing; and then George said that *he* had fits of giddiness too, and hardly knew what *he* was doing. With me, it was my liver that was out of order. I knew it was my liver that was out of order, because I had just been reading a patent liver-pill circular, in which were detailed the various symptoms by which a man could tell when his liver was out of order. I had them all.

It is a most extraordinary thing, but I never read a patent medicine advertisement without being impelled to the conclusion that I am suffering from the particular disease therein dealt with in its most virulent form. The diagnosis seems in every case to correspond exactly with all the sensations that I have ever felt.

I remember going to the British Museum one day (помню, /как/ я отправился в Британский музей однажды) to read up the treatment for some slight ailment of

which I had a touch (почитать о лечении какой-то легкой болезни, которой я захворал; *to read up* — специально изучать, читать дополнительный материал; *slight* — легкий, незначительный; *touch* — прикосновение, касание; легкий приступ /болезни/) — hay fever, I fancy it was (полагаю, это была сенная лихорадка; *to fancy* — воображать, представлять себе; считать, полагать). I got down the book, and read all I came to read (я взял /нужную/ книгу и прочитал все, /что/ я пришел прочитать = что искал; *to get down* — снимать /с полки и т.д./; *to read* [rJd]-read [red]-read [red]; *to come-came-come*); and then, in an unthinking moment, I idly turned the leaves (потом, задумавшись: «в бездумный момент», я лениво перевернул /несколько/ страниц; *leaf* — лист, страница), and began to indolently study diseases, generally (и начал без интереса изучать различные болезни; *to begin-began-began*; *indolent* — ленивый, вялый; праздный; *generally* — в целом, вообще). I forget which was the first distemper I plunged into (я забыл, какой была = как называлась первая болезнь, /на которую/ я наткнулся; *distemper* — хандра, дурное расположение духа; *to plunge into* — ввергать, бросаться, погружаться в) — some fearful, devastating scourge, I know (какой-то страшный, изнуряющий бич, /как/ я понимаю; *to devastate* — истощать, опустошать; *scourge* — бич, бедствие, кара) — and, before I had glanced half down the list of "premonitory symptoms" (и прежде, /чем/ я просмотрел наполовину список «ранних симптомов»; *premonitory* — предваряющий, предостерегающий), it was borne in upon me that I had fairly got it (я понял, что точно как следует подцепил /эту болезнь/; *to be borne in upon somebody* — становиться ясным, доходить до кого-либо; *fairly* — должным образом; четко, явно, ясно; *to get* — получить; заразиться).

touch [tʌC] fever [ˈfɪvə] indolently [ˈɪndɒləntli] scourge [skɔːdʒ] glanced
[glɑːnst] half [hɑːf]

I remember going to the British Museum one day to read up the treatment for some slight ailment of which I had a touch — hay fever, I fancy it was. I got down the book, and read all I came to read; and then, in an unthinking moment, I idly turned the leaves, and began to indolently study diseases, generally. I forget which was the first distemper I plunged into — some fearful, devastating scourge, I know — and, before I had glanced half down the list of "premonitory symptoms," it was borne in upon me that I had fairly got it.

I sat for a while, frozen with horror (я сидел некоторое время, застыв от ужаса; *to sit-sat-sat; to freeze — замерзать, замораживать; застывать; to freeze-froze-frozen*); and then, in the listlessness of despair, I again turned over the pages (потом, в безразличии отчаяния, я снова перелистнул страницы; *listless — апатичный, безразличный*). I came to typhoid fever (я дошел до брюшного тифа; *to come to — доходить до, приходит /в какое-либо состояние, к какому-либо положению дел/*) — read the symptoms (прочитал симптомы) — discovered that I had typhoid fever, must have had it for months without knowing it (обнаружил, что у меня брюшной тиф, /что я/ был болен им, должно быть, в течение /нескольких/ месяцев, не зная об этом: «без знания этого») — wondered what else I had got (/я/ захотел узнать, что у меня еще = чем еще я болен; *to wonder — задаваться вопросом*); turned up St. Vitus's Dance — found, as I expected, that I had that too (нашел /описание/ пляски святого Вита — убедился, как /я/ ожидал, что болен ей тоже; *to turn up — поднимать вверх; выискивать, находить; to find — находить, обнаруживать; приходит к заключению*), — began to get interested in my case (/я/ начал интересоваться своей историей болезни; *to begin; case — случай, дело; история болезни, состояние здоровья больного*), and determined to sift it to the bottom (решил изучить ее тщательно: «до дна, до основания»; *to sift — просеивать; анализировать*), and so started alphabetically (поэтому начал в алфавитном порядке) — read up ague, and learnt that I was sickening for it

(прочел про малярию и узнал, что болею ею; *to learn* — *учить/ся/; узнавать;* *to sicken* — *заболеть*), and that the acute stage would commence in about another fortnight (и что острая стадия = *обострение* начнется еще где-то через две недели). Bright's disease, I was relieved to find, I had only in a modified form (Брайтова болезнь /воспаление почек/, я был успокоен = с облегчением обнаружил, была у меня лишь в легкой форме; *to relieve* — *облегчать, ослаблять; успокаивать;* *to modify* — *видоизменять; смягчать, ослаблять*), and, so far as that was concerned, I might live for years (и в этом смысле = *будь у меня одна эта болезнь, я мог прожить /долгие/ годы;* *so far as* — *поскольку, так как;* *as far as it is concerned* — *что касается этого*). Cholera I had, with severe complications (холера у меня /также/ была, с серьезными осложнениями; *severe* — *суровый, резкий; жестокий, тяжелый*); and diphtheria I seemed to have been born with (а с дифтерией я, кажется, родился; *to be born* — *рождаться*).

I plodded conscientiously through the twenty-six letters (я добросовестно проработал двадцать шесть букв /алфавита/; *to plod* — *с трудом брести, тащиться; продвигаться с трудом /в работе и т.д./; упорно работать, корпеть над чем-либо*), and the only malady I could conclude I had not got was housemaid's knee (и единственной болезнью, /которой, как/ я мог заключить, я не болел, было воспаление сумки надколенника; *to conclude* — *делать вывод, приходить к заключению;* *to get; housemaid* — *горничная, уборщица /особенно в частном доме/;* *maid* — *служанка, горничная; дева, девушка;* *knee* — *колени*).

typhoid [ˈtalfɔld] wondered [ˈwʌndəd] ague [ˈelgjuː] cholera [ˈkɒlɪrə]
diphtheria [dɪfˈtɪrɪə] conscientiously [kɒnʃɪˈenʃɪəlɪ] knee [niː]

I sat for a while, frozen with horror; and then, in the listlessness of despair, I again turned over the pages. I came to typhoid fever — read the symptoms — discovered that I had typhoid fever, must have had it for months without knowing it — wondered what else I had got; turned up St. Vitus's Dance — found, as I expected, that I had that too, — began to get interested in my case, and determined to sift it to the bottom, and so started alphabetically — read up ague, and learnt that I was sickening for it, and that the acute stage would commence in about another fortnight. Bright's disease, I was relieved to find, I had only in a modified form, and, so far as that was concerned, I might live for years. Cholera I had, with severe complications; and diphtheria I seemed to have been born with.

I plodded conscientiously through the twenty-six letters, and the only malady I could conclude I had not got was housemaid's knee.

I felt rather hurt about this at first (я почувствовал /себя/ немного оскорбленным из-за этого поначалу; *to feel hurt* — чувствовать себя оскорбленным, уязвленным; *принимать на свой счет*; *to hurt* — причинять боль, наносить обиду); it seemed somehow to be a sort of slight (это казалось своего рода неуважением; *somehow* — так или иначе, каким-либо образом; *slight* — проявление пренебрежительного равнодушия; неуважение). Why hadn't I got housemaid's knee (почему я не заболел воспалением сумки надколенника)? Why this invidious reservation (почему такая возмутительная несправедливость; *reservation* — оговорка, замечание)? After a while, however, less grasping feelings prevailed (немного погодя, впрочем, менее жадные чувства восторжествовали; *grasping* — цепкий, хваткий; жадный, скупой; *to prevail* — /вос/торжествовать, одержать победу; преобладать). I reflected that I had every other known malady in the pharmacology (я подумал, что у меня есть все остальные болезни, известные в фармакологии = в медицине; *to reflect* — отражать; раздумывать, размышлять; *to know-knew-known*), and I

grew less selfish, and determined to do without housemaid's knee (я стал менее эгоистичным и решил обойтись без воспаления сумки надколенника; *to grow* — *расти, увеличиваться; делаться, становиться*). Gout, in its most malignant stage (подагра в своей самой злокачественной форме; *stage* — *помост, сцена; стадия, фаза*), it would appear, had seized me without my being aware of it (казалось, поразила меня без моего ведома; *to seize* — *хватать, захватывать; охватывать; to be aware of* — *отдавать себе отчет в, быть осведомленным*); and zymosis I had evidently been suffering with from boyhood (а зимосисом я, видимо, страдал с отрочества; *zymosis* — *брожение; заразная болезнь*). There were no more diseases after zymosis (/в книге/ больше не было заболеваний после зимосиса), so I concluded there was nothing else the matter with me (так что я решил, /что/ больше нет неприятностей со мной = в остальном я в порядке; *else* — *еще, кроме; другой; matter* — *вещество, сущность, вопрос; the matter* — *неприятность, трудность; what is the matter with this?* — *чем это не подходит, что с этим не так?*).

I sat and pondered (я сидел и размышлял; *to sit; to ponder* — *обдумывать, взвешивать, размышлять*). I thought what an interesting case I must be from a medical point of view (думал /о том/, каким интересным случаем я, должно быть, являюсь с медицинской точки зрения; *to think*), what an acquisition I should be to a class (каким приобретением я был бы для группы /студентов/)! Students would have no need to "walk the hospitals," if they had me (студентам не нужно было бы «обходить больницы», если бы у них был я; *need* — *необходимость, надобность, нужда; to walk* — *идти, ходить пешком; делать обход; to walk the hospitals* — *проходить студенческую практику в больницах*). I was a hospital in myself (я сам по себе был больницей). All they need do would be to walk round me, and, after that, take their diploma (все, /что/ им нужно было бы сделать, — обойти вокруг меня и после этого получить свои дипломы).

invidious [ɪnˈvɪdɪəs] grasping [ˈgrʌspɪŋ] malignant [mæˈlɪɡnənt] seized [seɪzd]

I felt rather hurt about this at first; it seemed somehow to be a sort of slight. Why hadn't I got housemaid's knee? Why this invidious reservation? After a while, however, less grasping feelings prevailed. I reflected that I had every other known malady in the pharmacology, and I grew less selfish, and determined to do without housemaid's knee. Gout, in its most malignant stage, it would appear, had seized me without my being aware of it; and zymosis I had evidently been suffering with from boyhood. There were no more diseases after zymosis, so I concluded there was nothing else the matter with me.

I sat and pondered. I thought what an interesting case I must be from a medical point of view, what an acquisition I should be to a class! Students would have no need to "walk the hospitals," if they had me. I was a hospital in myself. All they need do would be to walk round me, and, after that, take their diploma.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»